



کتابخانه و اسناد ملی

سیر الملوك

(سیاست نامه)

تأليف

خواجہ نظام الملک

با تمام

پیوست دارک



فرمان

محمد رضا شاه پهلوی آریامهر

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

هیئت مدیره

مهندس جعفر شریف امامی

محمد سعیدی ، محمد حجازی ، ابراهیم خواجه نوری ، دکتر احسان یارشاطر

بازرس : ادوارد ژوزف

بسم الله الرحمن الرحيم

انتشارات

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

۱۳۳



مجموعه متون فایر

۸



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

چاپ اول : ۱۳۴۰

چاپ دوم : ۱۳۴۲

از این کتاب دوهزار نسخه روی کاغذ اعلا
در چاپخانه زیبا به طبع رسید
حق طبع مخصوص بنگاه ترجمه و نشر کتاب است

Copyright, 1962

مجموعه متون فارسی

زیر نظر احسان یارشاطر

شماره ۸

سیر الملوك

(سیاست نامه)

تألیف

خواجہ نظام الملک

ابوعلی حسن طوسی

به اهتمام

هیوبرت دارک



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

تهران ۱۳۴۷

توضیح

مقصود از انتشار «مجموعه متون فارسی» آنست که آثار مهم زبان فارسی از نظم و نثر با دقت علمی به طبع برسد و متن درست و در خور اعتماد این آثار در دسترس طالبان قرار گیرد.

با آنکه عده زیادی از متون زبان فارسی تاکنون در ایران و هندوستان و دیگر کشورها به طبع رسیده، هنوز برای غالب آنها طبع دقیقی که با روش علمی و با رجوع به معتبرترین مأخذ صورت گرفته باشد در دست نیست و اگر بعضی از خاورشناسان به طبع انتقادی برخی از این آثار همت نگماشته بودند، عده چاپهای قابل اعتماد از این هم کمتر بود.

در ایران متأسفانه هنوز کوشش خاصی برای رفع این نقیصه بکار نرفته. رقابت تجاری هم که در ایام اخیر موجب طبع یا تجدید طبع بعضی از متون فارسی شده نه تنها کمکی به صحت طبع آنها نکرده، بلکه در غالب موارد باعث رواج نسخی مغلوطن که بهشتاب تحویل بازار شده گردیده است.

پیشرفتی که در سالهای اخیر در دسترس یافتن به بعضی مجموعه های نسخ خطی مانند مجموعه های کشور ترکیه حاصل شده، ضرورت طبع انتقادی متون زبان فارسی را به صورتی منظم بیش از پیش محسوس ساخته. اما مشکلات چنین اقدامی اندک نیست: نسخ معتبر آثار زبان فارسی در نقاط مختلف عالم پراکنده است و همیشه آسان بدست نمی آید و خواندن نسخ خطی کهن به علت ابهامی که در خط عربی وجود دارد و هم به سبب کهنگی و فرسودگی این نسخ غالباً دشوار است. در نسخ قدیمتر چون نقطه کمتر بکار می رود کار از این هم دشوارتر است. از طرفی کاتبان نسخ اگر هم خوش خط اند، غالباً دقیق یا عالم نیستند و از اینرو در کار آنها سهو و لغزش فراوان است. در هر تحریر تازه ای اثر اصلی ناچار اندکی تغییر می پذیرد و کاتب گاه بخطا، و گاه به گمان خود برای،

اصلاح، چیزی می‌افزاید یا می‌کاهد، خاصه آنکه زبان به تدریج تغییر می‌پذیرد و بعضی لغات و اصطلاحات کهن در نظر کاتبان یا خوانندگان ادوار بعد غریب یا نامفهوم جلوه می‌کند و موجب دیگری برای تصرف ناروا در اصل این گونه آثار می‌شود، و کار را بر پژوهنده‌ای که جویای متن اصیل باشد دشوار می‌کند. در نسخ بعضی از آثار زبان فارسی مانند شاهنامه فردوسی و قابوسنامه دامنۀ تغییر و تصرف و زیاده و نقصان بحدی است که تلفیق آنها به آسانی ممکن نیست و نسخ خطی برخی متون چنان با یکدیگر متفاوت است که گوئی هر يك تألیف جداگانه‌ای است. از این گذشته بسیاری نسخ نه تنها درست یا خوانا نیستند، بلکه تمام هم نیستند و فقط قسمتی از اثر اصلی را بدست می‌دهند.

پس کار مصحح که باید متن درست و اصیل را با مقابله و مقایسه نسخ مختلف باز بشناسد و غبار تغییر و تصرفی را که به گذشت ایام بر چهره عبارات آن نشسته پاک کند آسان نیست و گذشته از دانائی و تبحر و امانت، محتاج بردباری و دقتی است که از همه کس بر نمی‌آید.

روش اصلی که راهنمای طبع «مجموعه متون فارسی» است همان روشی است که در کشورهای غربی در طبع انتقادی این گونه متون متداول است و بر اساس مقابله و تهذیب نسخ با رعایت حق داوری برای خوانندگان قرار دارد. کسی که تصحیح متنی را به عهده می‌گیرد، و یا در تهذیب و تشخیص متن اصلی می‌کوشد، ادراک و سلیقه خود را حاکم مطلق نمی‌شمارد و همه نکاتی را که ممکن است موجب تشخیصی غیر از تشخیص وی شود ضبط می‌کند. مصححی که فریفته تشخیص خود شود و آن را برای دیگران نیز میزان مسلم بشمارد از این روش دوری گزیده است.

در عمل نتیجه این روش آنست که مصحح نخست می‌کوشد تا به همه نسخ معتبر اثر دست یابد. آنگاه این نسخ را با یکدیگر می‌سنجد و با احوال و خصوصیات هر يك آشنا می‌شود و چندان که ممکن باشد نسبت و ارتباط آنها را تشخیص می‌دهد. سپس نسخ فرعی و بیفایده را کنار می‌گذارد و معتبرترین نسخه را نسخه اصل قرار می‌دهد و تفاوت سایر نسخ را در حاشیه ضبط می‌کند، و یا اگر نسخه اصل اغلاط آشکار داشته باشد، آن را بر حسب نسخ و مآخذ دیگر اصلاح می‌کند، ولی منشأ هر تغییر یا اصلاحی را با سایر نسخه بدلهائی که امکان فایده‌ای در آنها هست در حاشیه می‌آورد، تا خواننده در انتخاب آنچه به نظر وی درست می‌نماید مختار باشد و ترجیح مصحح نکته‌ای را پوشیده ندارد و راه داوری را بر دیگران نبندد. معمولاً معتبرترین نسخ کهن‌ترین آنهاست مگر آنکه به دلیل خاصی نسخه دیگری معتبر شمرده شود. اگر تنها يك نسخه در دست باشد عموماً خواندن و فهمیدن اثر است که مشکل مصحح محسوب می‌شود.

متن‌هایی که با روش انتقادی و ذکر نسخه بدلهای طبع می‌شود شاید برای خوانندگان عادی یا بی‌حوصله چندان مناسب نباشد و معمول نیز اینست که متونی که برای

استفاده عمومی و یا مدارس طبع می‌شود از ذکر تفاوت نسخ و بحث‌های مربوط به آن خالی باشد و خواننده اثری روشن و پیراسته در برابر خود بیابد . اما تردید نیست که برای آنکه خواننده عادی نیز بتواند از متن درست و شایسته اعتمادی برخوردار شود شرط اول وجود طبع انتقادی هر متن است . امید است با انتشار «مجموعه متون فارسی» گامی در راه این مقصود برداشته شود .

برای آنکه استفاده از این متون برای محصلان زبان فارسی و طالبان دیگر آسانتر شود ، عموماً هر اثر با مقدمه و فهرس لازم و شرح مشکلات آن بطبع می‌رسد .

احسان یارشاطر

فهرست مندرجات

چون توضیح عناوین هر فصل در ابتدای متن کتاب (قسمت فهرست الابواب) به تفصیل ذکر شده است خوانندگان به آنجا (صفحات ۵ - ۸) مراجعه خواهند کرد .

| | | | |
|-----|------------------|-----|---------------|
| ۱۱۷ | فصل چهاردهم | ۱۱ | مقدمه مصحح |
| ۱۱۸ | فصل پانزدهم | ۳۳ | فهرست مراجع |
| ۱۱۹ | فصل شانزدهم | ۳ | مقدمه |
| ۱۲۰ | فصل هفدهم | ۵ | فهرست الابواب |
| ۱۲۳ | فصل هجدهم | | نیمه اول |
| ۱۲۵ | فصل نوزدهم | ۱۱ | فصل اول |
| ۱۲۶ | فصل بیستم | ۱۵ | فصل دوم |
| ۱۲۷ | فصل بیست و یکم | ۱۸ | فصل سیم |
| ۱۳۳ | فصل بیست و دوم | ۳۰ | فصل چهارم |
| ۱۳۴ | فصل بیست و سیم | ۴۳ | فصل پنجم |
| ۱۳۶ | فصل بیست و چهارم | ۵۶ | فصل ششم |
| ۱۳۸ | فصل بیست و پنجم | ۶۳ | فصل هفتم |
| ۱۳۹ | فصل بیست و ششم | ۷۹ | فصل هشتم |
| ۱۴۰ | فصل بیست و هفتم | ۸۴ | فصل نهم |
| ۱۵۹ | فصل بیست و هشتم | ۸۵ | فصل دهم |
| ۱۶۱ | فصل بیست و نهم | ۹۷ | فصل یازدهم |
| ۱۶۳ | فصل سیام | ۱۰۰ | فصل دوازدهم |
| ۱۶۴ | فصل سی و یکم | ۱۰۱ | فصل سیزدهم |

| | | | |
|-----|-----------------------------|-----|-----------------|
| ۲۷۹ | فصل چهل و پنجم | ۱۶۵ | فصل سی و دوم |
| ۲۸۲ | فصل چهل و ششم | ۱۶۷ | فصل سی و سوم |
| ۳۱۲ | فصل چهل و هفتم | ۱۶۹ | فصل سی و چهارم |
| ۳۲۲ | فصل چهل و هشتم | ۱۷۰ | فصل سی و پنجم |
| ۳۲۵ | فصل چهل و نهم | ۱۷۴ | فصل سی و ششم |
| ۳۲۹ | فصل پنجاهم | ۱۷۷ | فصل سی و هفتم |
| ۳۳۱ | حواشی و توضیحات | ۱۷۸ | فصل سی و هشتم |
| ۳۴۶ | فهرست لغات و اصطلاحات | ۱۸۱ | فصل سی و نهم |
| ۳۵۸ | ضمائم | | نیمه دوم |
| ۳۶۳ | فهرست نام کسان | ۱۸۹ | فصل چهلم |
| ۳۶۸ | فهرست جغرافیایی | ۲۱۳ | فصل چهل و یکم |
| ۳۷۱ | فهرست نام اقوام و ... مذاهب | ۲۴۲ | فصل چهل و دوم |
| ۳۷۲ | فهرست کتابها و نویسندگان | ۲۵۴ | فصل چهل و سیم |
| ۳۷۳ | تصحیحات و اضافات | ۲۵۷ | فصل چهل و چهارم |

مقدمه مصحح

نسخه نخجوانی

کتاب سیرالملوک نظام الملک را که اینک به خوانندگان عزیز عرضه می‌شود، قبلاً از روی بهترین نسخه‌های خطی که در آن وقت در دسترس بود تصحیح کردم و بنگاه ترجمه و نشر کتاب آن را در سال ۱۳۴۰ چاپ و منتشر کرد. اما در اواخر کار انتشار آن چاپ از وجود نسخه‌ای از این کتاب در تبریز که از همه نسخه‌های خطی دیگر قدیم‌تر است آگاهی یافتیم. به یاری بنگاه ترجمه و نشر کتاب به تبریز رفتم و آن نسخه را که در مجموعه نخجوانی در کتابخانه ملی تبریز محفوظ است دیدم. نسخه‌ای است بسیار اصیل و نفیس که صحت و اعتبار آن بیشتر از همه نسخه‌های دیگر است.

نسخه نخجوانی که تاریخ کتابتش سال ۶۷۳ است به شیوه نسخی که به آن تاریخ مربوط است و به دست حسین بن زکریا بن الحاجی حسین الدهستانی نوشته شده و مشتمل است - بلکه اول مشتمل بود - بر ۱۴۷ ورقه. به طور کلی خوب محافظت شده و لسی متأسفانه نقص فاحشی دارد، یعنی ورقه‌های شماره ۲۹ تا شماره ۴۰ کم شده است. این نسخه از معایب معمولی نسخه‌های خطی فارسی خالی و عاری است و کاتب آن به حدس و سلیقه خویش متن را تغییر نداده و

چیزی اضافه و یا حذف نکرده است. جزاینکه در آخر چندین فصل سطر ناتمام را با افزودن کلمات «والله اعلم، الخ» پر کرده است. و اگر کاتب اشتباهاً چیزی حذف کرده نادر است و حذفهایی که روی داده بیشتر به سبب سهو در مقارنه کلمات بوده است.

علت اساسی درستی و صحت نسخه نخجوانی شاید بدین علت باشد که به احتمال قوی کاتب چنانکه از چگونگی اشتباهات و سهوهای که کرده است دیده می شود بیسواد بوده. وی در حروف اشتباه کرده و در نقطه گذاری دچار حذف و غلط زیاد شده. به نظر می رسد که در نسخه اصلی که او این نسخه را از آن استنساخ کرده حروف بی نقطه سین و حا با علامتی مثل واو معکوس که در زیر حرف گذاشته می شود مشخص شده و بدین سبب گاه گاه اختلاطی در نقطه گذاری حاصل می شود، ولیکن نقطه گذاری انتهای جمله ها در این نسخه بسیار دقیق و تقریباً منحصر بفرد است. بعد از آنکه کاتب متن را استنساخ کرده يك نفر دیگر، که محتملاً با سواد بوده متن را مرور کرده و این نقطه گذاری را با دقت هر چه تمام تر با هر کب قرمز افزوده است، ولی ظاهراً او نتوانسته است کار مرور کتاب را به اتمام رساند، و در ورقه ۵۷ این نقطه گذاری قطع شده است.

تصحیح متن

نسخه نخجوانی تا آن حد درست و معتبر است که میتوانیم آن را به شکلی که از زمان قدیم به ما رسیده است با کمترین تغییر و تصحیح به چاپ برسانیم. مقصود من در تهیه این چاپ این بوده که متن نسخه نخجوانی را که در پاورقی ها با حرف N نشان داده شده است کاملاً بنمایانم. هر جا که من از متن N انحراف ورزیده ام در پاورقی ها بدان اشاره نموده ام و حرف اصلی متن N یا نزدیکترین حرفی را که می شود چید و چاپ کرد گنجانیده ام. با وجود آنچه گفته شد و

کار کل کن کفتم مرا که چندین جت خدمت باشد کار کل باید کرد
اما ترا که خدای کردن بادشاه می باید بروخت که من در مشهور کردن
استوار تو را از ملک تو در قلم زدند که من در کاه و مشهور کردن
جان فدای بادشاه می کنم و از فرمان او می گذرم و تو بکار
دیوان نام از مار رخ میداری در فرمان بادشاه را پیش می بری
و این قدر می دانی که بادشاه را جالوی تو و جالوی من توان شغل
مردست مرا این فوق میان من و تو است که من فرمان بردارم
و تو کار را که بادشاه را چون من کم باید چون تو بزمم بیاید او فرمانی
دادی که بادشاه نام من از دیوان ملک کرد و است بزرگ و الا اجم
بادشاه با او زانی داشت و است بای و بیان گفت بود چون شمارا
و بادشاه را من نمی دارم که اگر من بستی درستی معوضای شما کوپان
خود را اندکی پس در روز ما بحسب بزیستاد و الیون چهار ما است تا
در زندان ماندیم و یادت از هفتصد مرد در بولی بودیم که از دست
مرد خوبی در زد و مجرم برآمد و دیگر همه آن بودند که در برانسان را
بطح مجاز و ظلم و بنا واجب بودند آن کرده بود و چون خبر میداری
مزدور بادشاه فرمان شهر و ناحیت سرودند و دیگر در زندان مظلم
بود که اندک که او اجد و فتنها بزرگ من چون بهرام کور حال
خاک دنی در سمها و دیوادیها و ستم در بر و بران جمله دیده با خوشش
گفت بسیار این مرد است از آن می بینم در مملکت کی توان گفت این
دلیلی که او با خدای و دخت خدای عزوجل و در من کردیت پیش انایت
که اندر و بید اندیشه من در کار این و در این دکان آید کرده

همچنین با در نظر گرفتن کمی نسبی پاورقی‌ها باید اقرار کنیم که خواندن و فهمیدن نسخه‌ای که اینچنین مبهم و ناقص نوشته شده دشوار بود و مصحح مجبور بود که تشخیص خود را در صدها مورد که به دشواری می‌توان ضبط کرد به کاربرد. از جمله واژه‌هایی است که نقطه آنها ناقص است و چند قسم می‌توان خواند و با اینکه خواندن درست آن در بیشتر موارد واضح و غیر مبهم است مجال اختلاف در قرائت و تعبیرات باقی می‌ماند.

در کار تعبیر و تصحیح متن نسخه N بیشتر بر نسخه‌های پاریس (P) و مؤسسه اسلامی استانبول (C) که قبلاً قدیم‌ترین نسخه‌هایی بود که در دسترس من قرار داشت تکیه کردم و با اینکه هر دو از کمال صحت دور اند ناچار در بعضی موارد ضبط آنها پذیرفته شده است. در پاورقی‌ها کلمات و جملات نسخه‌های مختلف که با یکدیگر تطابق دارند در کنار هم نقل شده است. گاهی نقل چند کلمه قبلی یا بعدی هم ضروری به نظر رسیده، چنین کلمات اضافی که خارج از نقل قول‌های متقابل باشند در میان هلالین قرار داده شده است. همچنین هلالین برای نشان دادن اختلافات کوچکتر در نقل‌های مفصل به کار برده شده است. علامت — یعنی «ندارد» یا «نامت است»؛ علاقص + یعنی «اضافه می‌کند». در این چاپ املای بعضی از لغات به شیوه جدید در آورده شده است. در آن قسمت از متن که نسخه N افتادگی دارد از متن چاپ اول استفاده شده است. امیدوارم که چاپ فعلی که بر مبنای يك نسخه بسیار اصیل انجام یافته است متن این کتاب جلیل را به درجه اتمام و اکمال قطعی نزدیکتر کرده باشد.

نسخه‌های خطی دیگر

در اینجا فهرست و شرح نسخه‌های خطی دیگر با علاماتی که بدان هر نسخه مشخص است داده می‌شود. قدیم‌ترین آنها از این قرار اند:

P - نسخه کتابخانه ملی پاریس ، به شماره ۱۵۷۱ از «ضمیمه فهرست کتب فارسی» ، مورخ ۶۹۴ .

تاریخ کتابت این نسخه که در صفحه آخر آمده است خالی از شك نیست ، زیرا کلمه «ششصد» در بالای سطر بعداً اضافه شده است . کتابت نسخه در آغاز دقیق و صحیح بوده و بعضی کلمات و وجوه قدیم در آن حفظ شده است . اما بتدریج نسخه خراب تر گردیده و کاتب بیشتر به ایجاز کوشیده و قسمتهایی از کتاب را حذف کرده است . در اواخر کتاب متن کاملاً پیریشان است و نشان می دهد که از روی نسخه ای تحریر یافته که بعضی صفحات آن مغشوش بوده است . کتابت آن به خط نسخ قدیمی است .

C - نسخه مؤسسه اسلامی استانبول ، کتب فارسی به شماره ۱۳۵ ، مورخ ۷۳۰ .

متن این نسخه با نسخه P روی هم رفته متفاوت است و کاتب در آن به حدس و سلیقه خویش تغییراتی داده و حذفهایی کرده است . با این همه این نسخه برای مقابله با نسخه های دیگر با ارزش است . کتابت آن به خط نسخ است .

A - نسخه کتابخانه منلاچلبی استانبول ، به شماره ۱۱۴ ، مورخ ۷۲۴ .
از این نسخه تنها در آن قسمت متن که در نسخه N ناقص است استفاده کرده ام .

اهم نسخه های جدیدتر ، که در حدود ۳۰۰ سال پس از نسخه های مذکور کتابت شده است ، از این قرار اند :

K - نسخه King's College کمبریج ، در مجموعه Pote شماره ۲۱۹ ، مورخ ۱۰۲۰ .

متن این نسخه به طور کلی از نسخه C متابعت می کند و چنین بر می آید

که گاهی با متن P مقایسه شده است. اگرچه در بعضی جاها افتادگی دارد اما نسخه‌ای است خوانا و قابل اطمینان. خط آن نستعلیق و خوش است. T - کتابخانه دولتی پتیا له، از نسخ کپرتها شماره ۲۷۲، غیر مورخ، احتمالاً از قرن سیزدهم هجری.

متن این نسخه شبیه نسخه K است و با اینکه تازه نوشته شده چون چندین عبارت افتاده نسخه K را دربردارد گران بها است. M - کتابخانه مجلس شورای ملی تهران به شماره ۵۷۹، غیر مورخ، نسبتاً تازه نوشته شده است.

در بعضی موارد این تنها نسخه‌ای است که با نسخه N مطابق است، بنابراین این باید آن را نسخه‌ای اصیل دانست.

بجز نسخه‌های مذکور سه نسخه دیگر هست که اصل همه آنها به نسخه‌ای که در ارومیه به تاریخ ۵۶۴ استنساخ شده و متأسفانه باقی نمانده است برمی گردد. متن این نسخه‌ها به طور کلی به نسخه P شباهت دارد اما با C تفاوت فاحشی دارد. این نسخ، که گاه گاه در تصحیح این چاپ مورد استفاده بوده اند، عبارتند از: R - کتابخانه رضا در رامپور، به شماره اخلاق ۱۲۱، بی تاریخ، تقریباً از قرن دهم هجری.

این نسخه از نظایرش قدیم تر و قدری صحیح تر است. کتابتش نسخ است. B - موزه بریتانیا، لندن، به شماره ۲۳۵۱۶ Add. (فهرست Rieu جلد ۲ ص ۴۴۴) مورخ ۱۰۳۲.

L - کتابخانه دانشگاه پنجاب لاهور، به شماره ۶۸ Ph III، بی تاریخ، در حدود قرن یازدهم هجری.

بقیه نسخه‌های موجود که من از آنها اطلاع یافته‌ام و باستثنای اولی

همه یا تازه تحریر شده یا از نسخه‌های فوق‌الذکر رونویس شده‌اند از این قراراند :

۱- نسخه مورخ ۹۷۰ که اساس چاپ عبدالرحیم خلخالی بوده است ولی اکنون جای آن معلوم نیست .

۲- نسخه کتابخانه India Office لندن، به شماره ۲۱۵۴ E ، مورخ ۱۱۹۸ ، که مستقیماً از روی نسخه K رونویس شده است با همان افتادگیها .

۳- نسخه موزۀ بریتانیا ، لندن ، به شماره ۱۹۳۰ Or. (فهرست Rieu ج ۳ ص b ۹۹۴) مورخ ۱۸۵۵ م. که به احتمال قوی از روی نسخه R بی‌واسطه رونویس شده است .

۴- نسخه کتابخانه Bodleian اکسفورد ، به شماره ۱۴۲۵ (فهرست Ouseleg شماره ۱۷۸) مورخ ۱۱۹۸ که عیناً رونوشت نسخه K است .

۵- نسخه کتابخانه Bodleian اکسفورد ، به شماره ۱۴۲۴ (فهرست Ouseley شماره ۱۷۹) غیرمورخ ، تقریباً قرن سیزدهم هجری، که این هم برپایه نسخه ارومیه مورخ ۵۶۴ کتابت شده است .

۶- نسخه برلین به شماره ۲۹۳ (فهرست Pertsch ص ۳۲۰) مورخ ۱۰۵۸ ، که این هم براساس نسخه ارومیه است .

۷- نسخه مؤسسه علوم شرقیه لنین گراد (ر. ک. Mélanges Asiatiques ج ۵ ص ۲۳۶ و ج ۶ ص ۱۱۴) مورخ ۱۲۷۶ .

۸- نسخه کتابخانه عمومی دولتی لنین گراد (ر. ک. Mélanges Asiatiques همان اشاره‌ها) مورخ ۱۲۶۷ .

۹- نسخه کتابخانه ملی تهران، به شماره ۱۵۴۱/۲ مورخ ۱۲۸۱ .

۱۰- نسخه کتابخانه حاجی حسین آقا ملک ، تهران .

منابع درجه دوم

چندین منبع درجه دوم هست که گاه گاه به آنها رجوع شده است و در پاورقی‌ها به ترتیب زیر نموده شده است :

x - چاپ خلخالی

a - چاپ عباس اقبال

b - تاریخ برامکه .

این کتاب بدون شك منبعی است که نظام‌الملک حکایت راجع به برمکیان منقول در فصل ۴۱ را از آن گرفته است و در چند مورد قراآت این کتاب در پاورقی‌ها برای گواهی درج شده است . تاریخ برامکه به دست میرزا عبدالعظیم گرکانی تصحیح شد و در تهران به سال ۱۳۱۳ انتشار یافت . گرکانی هیچ‌مدرکی پیدا نکرده است که بر تاریخ تألیف این کتاب دلالت کند و تنها استنباط کرده که قبل از سیرالملوک نوشته شده است .

d - یعنی به حدس مصحح .

چاپ‌ها و ترجمه‌های قبلی

سیرالملوک را برای اولین بار شارل شفر دانشمند فرانسوی هفتاد و هفت سال پیش تصحیح و منتشر کرد . سپس چندین بار در ایران و هندوستان به طبع رسید . با وجود آنکه متن شفرچندان رضایت بخش نیست چندین چاپ و ترجمه بعدی بر آن مبتنی بوده است . ولی به سبب پیدا شدن نسخه‌های معتبری که اینک در دست داریم چاپ شفر اهمیت خود را ازدست داده است .

مهم ترین چاپها و ترجمه‌های قبلی این کتاب به ترتیب عبارتند از :

۱- شارل شفر، جلد اول متن فارسی ، پاریس ۱۸۹۱ م .

جلد دوم ترجمه فرانسوی ، پاریس ۱۸۹۳ م .

جلد سوم ملحقات (مطالب تاریخی)، پاریس ۱۸۹۷ م .
شفر نسخ خطی پاریس (P) و لندن (B) و برلین را مأخذ قرارداد و تا
حدی آنها را با دو نسخه لنین گراد مقایسه کرده است .

۲- سید عبدالرحیم خلخالی ، تهران ۱۳۱۰ .
این چاپ «با اندك تصرف» از روی نسخه خطی مورخ ۹۷۰ منتشر گردیده .
۳- عباس اقبال ، تهران ۱۳۲۰ .
این چاپ برای شاگردان مدارس با مقایسه چاپهای شفر و خلخالی تهیه
شده است و شامل مقدمه و حواشی مفید است .

۴- ب. ن. زاخودر ، مسکو ۱۹۴۹ م .
این ترجمه روسی مبتنی است بر چاپ شفر با استفاده از دو نسخه
لنین گراد .

۵- مرتضی مدرسی چهاردهی ، تهران ۱۳۳۴ .
تجدید طبعی است از چاپ شفر به اضافه بعضی تصحیحات و حواشی علامه
محمد قزوینی .

۶- ك. ای . شابنگر ، مونیخ ۱۹۶۰ م .
این ترجمه آلمانی مبتنی است . بر چاپ شفر و از ترجمه روسی هم استفاده
شده است .

۷- چاپ اول به تصحیح نگارنده که بیشتر بر اساس نسخه های P و C و K
و B مبتنی بود و به توسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب در سال ۱۳۴۰ انتشار یافت .

۸- ترجمه انگلیسی به نام «the Book of Government or Rules
for Kings» که من از روی متن فارسی چاپ اول خود تهیه کردم و در سال ۱۹۶۱ م .
در لندن و امریکا (به وسیله دانشگاه بیل) انتشار یافت .

اصالت کتاب

از لحاظ مضمون مهم ترین خصوصیت نسخه نخبوانی این است که عباراتی که در فصل ۴۰ بند ۳۳ و ۳۴ و فصل ۴۱ بند ۳۲ درج شده و در آنجا به خود نظام الملک به ضمیر سوم شخص اشاره شده و سخن از سلاطینی به میان آمده که بعد از وفات نظام الملک سلطنت کرده اند در این نسخه هیچ وجود ندارند. مقدمه مؤلف هم به شکلی که ما در حواشی چاپ اول به آن اشاره کرده بودیم نمایان است و خاتمه که در آن نام محمد ناسخ (تنها در نسخه P نام او مغربی ضبط شده) برده شده است پیدا نیست. بنابراین محتمل است که متن این نسخه با دستخط مؤلف نسبتی نزدیک داشته باشد و تصنیف خاتمه و تحریف مقدمه و ترکیب آن عبارتهای ناجور همه کار ناسخان بوده است.

وجود این عبارتهای نامتناسب پیش از این سبب آن شده است که اصالت انتساب این کتاب به نظام الملک بارها مورد بحث و شبهه قرار گرفته است. حالاً قدیم ترین نسخه موجود در دنیا یافته شده که چیزی شبیه انگیز دربر ندارد، و نیز باید آن دلیل روشن بر شخصیت نویسنده را که در بند ۵ فصل ۲۱ وجود دارد در نظر گرفت، آنجا که نویسنده به ضمیر شخص اول حکایتی نقل می کند راجع به مذاکره ای که با فرستاده خان سمرقند کرده است و ضمن مذاکره آن شخص او را به عنوان «وزیر سلطان الپ ارسلان» مخاطب می سازد. این اشاره ضمنی بمراتب بیشتر متقاعد کننده است از آنکه نام نظام الملک بر هر صفحه کتاب ذکر شده باشد. البته هیچ محک قاطعی برای یافتن اصالت کتابهای بسیار کهنه وجود ندارد و در مورد این کتاب می توان گفت که گواهی بر هویت نویسنده آن از دلایل اصالت کتابهای دیگر آن زمان کمتر نیست. پس ما هیچ علتی نمی بینیم که آن را به عنوان تألیف و تراوش فکری نظام الملک قبول نکنیم.

عنوان کتاب

در نسخه N و همه نسخه‌های خطی دیگر عنوان کتاب «سیرالملوک» آمده است. در نوشته‌های فارسی هم این کتاب به نام «سیرالملوک» معروف و مذکور است. حاجی خلیفه در کشف‌الظنون آن را به همین نام درج کرده است. عبارت کشف‌الظنون چنین است:

«سیرالملوک - فارسی لنظام‌الملک حسن‌الوزیر بن علی الطوسی المتوفی ۴۸۵ خمس و ثمانین و اربعمائه الفه فی وزارته سنة ۴۶۹ تسع و ستین و اربعمائه لملک شاه السلجوقی و جعله علی تسع و ثلثین فصلاً ثم جعله الیمینی احدی و خمسين و وضع کل فصل موضعه لیكون علی خلاف وضع المؤلف».

و در خود متن در ص ۲۵۵ س ۲۰ اشاره‌ای هست که تا اندازه‌ای این نام را تأیید می‌کند، آنجا که عبارت «در این کتاب سیر» دیده می‌شود.

شفر چاپ خود را «سیاست نامه» نامید و چاپ‌های بعدی نیز تحت این عنوان منتشر شدند. تنها شاهد برای عنوانی که شامل کلمه «سیاست» باشد عبارتی است از خاتمه کتاب که در دو نسخه به این نحو شروع می‌گردد: «این است کتاب سیاست». چنانکه گفته شد نسخه N این خاتمه را اصلاً ندارد. پس با توجه به این دلایل نتیجه می‌گیریم که اساس معقولی برای عنوان «سیاست نامه» وجود ندارد. بنابراین ما برای این چاپ عنوان «سیرالملوک» را انتخاب کردیم.

سیرالملوک در ادبیات قدیم

قدیم‌ترین کتابهایی که در آنها به «سیرالملوک» اشاره رفته است از این قرار اند:

نصیحة الملوک امام غزالی

تاریخ طبرستان ابن اسفندیار

تاریخ گزیده حمدالله مستوفی قزوینی

جوامع الحکایات محمدعوفی .

در کتابهای سگانه آخر نام «سیرالملوک» و مؤلف آن برده شده است و از عبارتهای منقول معلوم است که آن نویسنده‌ها همین سیرالملوک نظام‌الملک را در دست داشته‌اند .

اما در نصیحة‌الملوک عبارتی هست در ص ۶۲ س ۸ که این طور شروع می‌شود : «هم از اسماعیل سامانی روایت کردند اندر کتاب سیرالملوک» و دارای دو موضوع است ، یکی عدل اسماعیل و مظالم نشسن او و دوم پیروزی او بر عمرو لیث و ناپذیرفتن او کنجهای صفاریان را از عمرو لیث . قسمت اول این داستان در سیرالملوک نیامده ، ولی قسمت دوم با فصل سوم سیرالملوک بندهای ۱۹-۲۱ مطابق است . با وجود این هیچ تشابه عبارات و کلمات دیده نمی‌شود مگر کلمه «نسخه» و عبارت «در گردن من» که شاید اینها استدلال کافی نباشد که غزالی این حکایت را از اثر نظام‌الملک گرفته باشد .

عبارات بسیار دیگر هم هست مخصوصاً در فصول اول سیرالملوک که در نصیحة‌الملوک هم درج شده‌اند بی کمترین فرق در کلمات . بعضی از اینها عبارت است از اخبار رسول و گفته‌های اولیا که نویسندگان کتب اخلاق آنها را معمولاً نقل می‌کرده‌اند و بعضی نیز حکایتهایی است که در آنها فرق کلمات نیست ولی تنها در نام‌های کسان اختلاف است . در مورد اینها احتمال دارد که نظام‌الملک و غزالی هر دو از منابع مشترک استفاده کرده باشند و نظام‌الملک برای مقصود خودش نامها را تغییر داده باشد . پس با وجود اینکه غزالی نام سیرالملوک را برده است نمی‌توان معتقد شد که وی از اثر نظام‌الملک مستقیماً نقل قول کرده است .

تاریخ تألیف کتاب

اشارات راجع به تاریخ تألیف سیرالملوک مختلف و باهم مخالف اند و بجز تاریخهای زیر مدرکی در دست نیست :

- وفات الپ ارسلان و بر تخت نشستن ملک‌شاه ۶۶۵ هـ.
- تاریخ نوشتن کتاب مطابق گفته حاجی خلیفه ۶۶۹ هـ »
- سفر اول ملک‌شاه بسمرقند طبق راحة الصدور ۶۷۱ هـ »
- تاریخ نوشتن طبق نسخ N و C و M ۶۷۹ هـ »
- سفر دوم ملک‌شاه بسمرقند طبق راحة الصدور ۴۸۱-۴۸۲ هـ »
- گرفتن حسن صباح الموت را ۴۸۳ هـ »
- تاریخ نوشتن طبق نسخه B ۴۸۴ هـ »
- وفات خواجه نظام‌الملک ۴۸۵ هـ »

عموماً تاریخ نوشتن این کتاب را سال ۴۸۴ هجری دانسته اند . اکنون باید این تاریخ را که تنها در نسخه B مضبوط است اقلأً درباره نیمه اول کتاب جداً رد کنیم ، زیرا شهادت نسخه N که بی نهایت گران بهاتر است باید قبول شود . تاریخ مضبوط در کشف الظنون حاجی خلیفه را باید غلطی دانست که احتمالاً آراشتباه رقم ۷ با رقم ۶ ناشی شده است . ولی کاملاً ممکن است که در سال ۴۸۴ نیمه دوم کتاب نوشته شده باشد . البته صحت اشاره ناسخ قدیمی که در مقدمه قرار گرفته است و حاکی است از آنکه نظام‌الملک در ابتدا ۳۹ فصل نوشته و بعداً ۱۱ فصل اضافه نموده است ، از خود متن به قدر کافی معلوم است . بعقیده ما برای نوشتن نیمه دوم کتاب دو سبب وجود دارد که هر دو دلالت بر تاریخ ۴۸۴ می کند :

اول عزل نظام‌الملک به دست ملک‌شاه که لحن حزن آلودی به نوشته او

داده و باعث پیش‌بینی او از بدبختی قریب‌الوقوعی است، چونکه او از فصل ۴۰ به بعد از رفتاری که نسبت به او شده بسیار نالیده است و به نظر می‌رسد که به جان خود بیمناک بوده و می‌دانسته است که مدت زیادی زنده نخواهد بود.

سبب دیگر شاید باز گشت حسن صباح در ۴۸۳ از مصر و گرفتن الموت و آغاز فعالیت او در ایران باشد که نظام‌الملک را وادار به شکایت از ملاحده و نفرین به آنها می‌کند در فصل ۴۳ و فصول بعد.

تاریخ ۴۷۹ برای نیمه اول با معلومات دیگر ما مخالف نیست. چه همه حکایت‌هایی که نظام‌الملک راجع به اتفاقات عصر خود نقل کرده است به زمان سلطنت الپ ارسلان مربوط اند، و تنها يك اشاره به واقعه در زمان ملک‌شاه در فصل ۳۵ بند ۲ هست که می‌گوید «در آن وقت که ما به سمرقند و اوزگند رفتیم.» قبلاً می‌گفتند که این اشاره به سفر سال ۴۸۱-۴۸۲ است، ولی اکنون باید آن را مربوط به سفری دانست که به قول کتب تاریخ (مثلاً راحة الصدور ص ۱۲۸ س ۵) تقریباً ده سال قبل از آن واقع شده است.

طبقه بندی انشا و منابع

این کتاب گلچینی است از قطعات گوناگون، کوتاه و بلند، که از منابع مختلف جمع‌آوری شده است. چنانکه در خاتمه چاپ اول که در نسخه N نیست گفته شده «این کتاب هم پند است و هم حکمت و هم مثل و هم تفسیر قرآن و هم اخبار پیغامبر علیه السلام و هم قصص انبیا و هم سیر اولیا و هم حکایات پادشاهان عادل.» حقیقه کتاب از همه این موارد مرکب است و آنچه زاده فکر مؤلف است فقط قسمت اندکی از کتاب را تشکیل می‌دهد.

مواد این کتاب را به قسمتهای زیر می‌توان دسته بندی کرد:

۱- پند و اندرز: همه فصول کتاب (به استثنای فصول ۴۴-۴۷ که عبارتند از

روایات تاریخی با مقدمه فصل ۴۳) با عبارتی پندآمیز آغاز می‌شود که راجع به يك قسمت از امور مملکت داری است. البته فصول ۱ و ۲ به پیروی از رسم معمول بیشتر عبارتند از وعظ دینی، ولی بقیه فصول از امور عملی تری بحث می‌کند. این نوشته‌های پندآمیز که منظور از آنها راهنمایی یکی از سلاطین سلجوقی است، ظاهراً چکیده فکر نظام‌الملک است و تقریباً هیچ مطلبی از آن مأخوذ از پندنامه‌های باستان و کتب شایست و ناشایست نیست.

اساس کتاب در این اندرزها نهفته است و این پندها کاملاً ابتکاری هستند و به نظر می‌رسد چون نویسنده سر مشقی برای خود نداشته است، بعضی اوقات پندها به‌طور ناقص و نارسا عرضه شده‌اند. این امر مخصوصاً در بعضی فصول که کوتاه‌تر اند و بیش از چند سطر نیستند دیده می‌شود. ولی سبب دیگری که برای عدم وضوح و پیچیدگی می‌توان پیدا کرد، این است که در فصولی که پندهای ناپسند داده شده است و یا از سلطان خرده‌گیری می‌شود مؤلف کلمات سنجیده و عبارات دوپهلورا از روی عمد نوشته است.

۲- نقلیهایی از قرآن مجید، احادیث پیغامبر و یاران او، گفته‌های مشاهیر: موادی که زیر این عنوان قرار می‌گیرند نقلها و حدیثها و قولهایی است که عموماً از دوسه سطر بیشتر نیست و مصنفان کتب اخلاق عربی و فارسی آنها را در آثار خود درج می‌کرده‌اند. بی‌شک آنها را بیشتر از آثار متقدمان خود می‌گرفتند تا از منابع اصلی.

۳- حکایتهای کوتاه: مشتمل است بر يك عده حکایاتی که از يك صفحه تجاوز نمی‌کند و راجع به پادشاهان و وزیران و امیران است. ظاهراً کتب متقدمان که در آنها برای بار اول چنین داستانها نقل شده است و یا مجموعه‌های حکایات زمان قدیم معروف به یادگار نامه‌ها- که منشأ مجموعه بسیار بزرگ جوامع الحکایات

شدند - باید منابع این حکایات باشند. این حکایتها در بین عوام شایع بودند و بعضی از حکایتهای سیرالملوک در کتابهای دیگر و بخصوص جوامع الحکایات، با تغییرات کوچک دیده می‌شود. در حواشی کتاب بدانها اشاره شده است.

۴- حکایتهای مفصل: این حکایتها که گاهی بالغ بر ده صفحه می‌شود نوشته‌های متفاوتی است که به سبک روایت تاریخی نوشته شده است و چون مطالب تکراری و حشو و زواید بسیار دارد گاهی باعث ملال خاطر خواننده می‌گردد. یگانگی انشای همهٔ این حکایات، بجز یکی، می‌رساند که نظام‌الملک آنها را خود تألیف کرده یا در آنها جرح و تعدیل نموده است و مستقیماً آنها را از کتب پیشین نگرفته است. محتملاً آنها را از کتب تاریخ مطابق ذوق خود انتخاب کرده و دوباره نوشته و با جزئیاتی دیگر آراسته و بسط داده است بطوری که می‌توان گفت که آنها در حقیقت رمان‌های کوتاهی بوده و اولین نمونه‌های داستان نویسی در زبان فارسی هستند. اشتباهات تاریخی در آنها از همین جا ناشی شده است. شیوهٔ کار مؤلف این نیست که با شرحهای گویا و توصیفات دقیق و زنده داستان خود را بیاراید و یا در وصف مناظر خیال پردازی کند، بلکه به ذکر جزئیات اقوال و اعمال قهرمانان خود قناعت می‌نماید.

حکایات کوتاه یا مفصل که در این کتاب نقل شده است به خودی خود واحد مستقل و مشخصی است که در وسط آنها نظریات مؤلف راه نمی‌یابد. ولی اگر ضروری باشد مؤلف منظور خود را به وسیلهٔ اشخاص داستان بیان می‌کند و غالباً در آخر آن سطری چند بر سبیل تفسیری موجز اضافه می‌نماید.

از این حکایتها یکی که منبع آن به طور کلی معین است، حکایتی است راجع به برمکیان که از بند ۳۴ فصل ۴۱ آغاز می‌شود. تمام این حکایت تقریباً بی‌تغییر دادن کلمه‌ای از اوایل کتاب «تاریخ برامکه» گرفته شده است. یگانه

فرقی که هست تغییر اسم برمک قهرمان عمده آن به جعفر است . در این مورد باید در نظر داشت که حکایت و نتیجه اخلاقی آن حاوی مقصود نویسنده است و چون این کتاب برای ترك نژادی عامی که اجدادش چادر نشین بودند نوشته میشد و نامهای نا آشنا برایش خوش آیند نبود، بدین جهت مؤلف بعضی اوقات نامهای اشخاص حکایتها را تغییر داده است تا اسامی آشناتری آورده باشد و او به اشخاص مورد احترام خود مخصوصاً سلطان محمود غزنوی بیشتر و بهتر پرداخته است . حکایتهای طولانی به قرار زیر اند ، برای آسانی مراجعه ، عنوان غالب آنها را قدری بسط داده ایم :

حکایت امیر عادل و صفاریان فصل ۳ بند ۴ - ۲۱

» بهرام گور و راست روشن » ۴ » ۵ - ۲۴

» ملک عادل (نوشیروان) » ۵ » ۲ - ۱۵

» امیر ترك و سیاست معتصم » ۷ » ۹ - ۲۳

» دزدان کوچ و بلوچ » ۱۰ » ۲ - ۱۶

» عضدالدوله و قاضی ظالم » ۱۳ » ۲ - ۱۴

» سلطان محمود و قاضی ظالم » ۱۳ » ۱۵ - ۱۹

» الپتکین و سبکتکین » ۲۷ » ۵ - ۲۱

» سلطان محمود و لقب درخواستن او » ۴۰ » ۲۱ - ۳۱

» فخرالدوله » ۴۱ » ۲۲ - ۲۶

» سلیمان بن عبدالملك و جعفر بن برمک » ۴۱ » ۳۴ - ۴۱

نیز به اینها میتوان اضافه کرد :

» داستان خروج مزدك و مذهب او » ۴۴ » ۱ - ۲۶

» باطنی شدن نصر بن احمد سامانی » ۴۶ » ۸ - ۱۷

۵- شرح وقایع عصر مؤلف : در سراسر کتاب چهار حکایت راجع به دوران نظام‌الملک وجود دارد و همه مربوط به سلطنت الپ ارسلان و به قرار ذیل است :

(۱) در فصل ۱۰ بند ۱۸ ، گفتگوی سلطان الپ ارسلان و ابوالفضل سگزی درباره صاحب خبران .

(۲) در فصل ۲۱ بند ۳ - ۵ ، حکایتی با ضمیر اول شخص در باره ملاقات نظام‌الملک با فرستاده خان سمرقند کمی قبل از مسافرت الپ ارسلان به آن نواحی در سال ۴۶۵ .

(۳) در فصل ۳۸ بند ۲ حکایتی است که در آن عبدالرحمن خال سعی می‌کند تا الپ ارسلان را متقاعد نماید که پیر هری یعنی عبدالله بن محمد انصاری بت پرست است .

(۴) در فصل ۴۱ بند ۱۸-۳ حکایتی است در باره ناراضی بودن الپ ارسلان از اردم، چون او یک مرد شیعه مذهب را دبیر خود ساخته بود .
مایه تأسف است که نظام‌الملک راجع به وضع زندگی در ایران در روزگار خود اطلاع زیادی به دست نمی‌دهد. به هر حال این شرحها را بی شک می‌توان از قسمتهای اصلی کتاب به شمار آورد .

۶- روایات تاریخی : مواردی که تحت این عنوان قرار می‌گیرد عبارت است از فصول ۴۴ - ۴۷ که در آنها نظام‌الملک برای عبرت هموطنان خود تاریخ بعضی از خوارج و ملحدانی را بیان کرده است که در زمان گذشته در کشورهای مختلف بر دین و دولت خروج کرده‌اند . فصل ۴۴ که حاکی از خروج مزدک است بیشتر به افسانه می‌ماند و هرگز نمی‌توان آن را تاریخی شمرد. در حقیقت سزاوار است که آن را جزو حکایات طولانی دانست . این فصل عیناً به همان سبک

داستانها نوشته شده است. و دارای همان جزئیات کوچک از گفته ها و کرده ها است و یقیناً ساخته همان قلم است که حکایت امیر عادل و صفاریان و حکایت دزدان کوچ و بلوچ را نوشته است. بقیه این فصول، یعنی از فصل ۴۵ تا ۴۷ به نظر می رسد (و یا مؤلف می خواهد و انمود کند) که در آنها صرفاً موارد تاریخی نقل می شود ولی البته آنها را نمی توان معتبر دانست، اگرچه کمابیش این مطالب باید از کتب تاریخ که منابع نظام الملک بودند گرفته شده باشند. بعضی از این منابع در خود متن نام برده شده اند و عبارتند از:

(۱) تاریخ اصفهان که در ص ۲۵۴ س ۶ و ص ۳۱۹ س ۱۲ به عنوان منبع عمده مؤلف ذکر شده است. متأسفانه آن تاریخ اصفهانی که نظام الملک از آن استفاده کرده است اکنون وجود ندارد.

(۲) تاریخ طبری که در ص ۳۱۹ س ۱۲ ذکر شده است.

(۳) تاریخ خلفای بنی عباس که به احتمال قوی باید کتاب الاوراق صولی باشد، و در ص ۳۱۹ س ۱۲ مذکور است.

(۴) مخاریق الانبیاء (یا حیل المتنبیین) که اثر محمد ز کربای رازی است در ص ۲۸۳ س ۱۰.

۷ - تفسیر: در آخر بعضی از فصول و یا حکایات سه چهار سطر مطلب اضافه شده است که تفسیری مختصر راجع به عبارات پیش است. با اینکه این عبارات نسبتاً کوتاه اند شایسته است آنها را در طبقه ای مخصوص قرارداد، زیرا به طور کلی از مواد دیگر جدا هستند.

غرض از طبقه بندی مواد کتاب این است که نظریات خود را درباره صحت و اصالت کتاب بیان کنیم و آنها را روشن سازیم. بخش هایی که مسلماً اصیل و صحیح است یعنی پند ها و اطلاعات شخصی، قسمت کوتاهی از کتاب را تشکیل

می‌دهد. قسمت اعظم کتاب شامل مطالبی است، مأخوذ از منابع دیگر و حکم کردن بر اصيل بودن یا نبودن آنها بسیار مشکل است؛ چه شاید محمد ناسخ یا کسی دیگر حکایتها و نقلها را به کتاب افزوده باشد و هیچ وسیله‌ای برای پیدا کردن آنها نیست.

زبان

زبان سیرالملوک نسبت به زبان امروز قدیمی است. در آن کلمات و تعبیرات و ترکیبات کهنه بسیار یافت می‌شود. استعمالات کهنه و قابل توجه در فهرست لغات و ضمیمه‌های کتاب حاضر بیان شده‌اند. در این کتاب چون متون دیگر قدیمی لغات عربی به آن اندازه نیست که در کتابهای دوره‌های جدیدتر دیده می‌شود. با این همه در سیرالملوک بعضی کلمات عربی هست که بعدها از رواج افتاده است. سبک انشای نظام‌الملک ساده و روشن است و تصنع و تکلف فنی ندارد و از نثر مسجع که سبک نوی در فارسی دوره‌های بعدی بود، عاری است. اطالاه کلام و آوردن لغات زاید در نوشته نظام‌الملک دیده نمی‌شود. برعکس ایجاز و اختصار، خاصه در پندها، گاهی به حدی است که باعث ابهام مقصود است.

سیاس‌گذاری

از دانشمندان و دوستان زیادی که در فراهم آوردن چاپ اول این کتاب به من یاری کردند و نفر آنها، استاد لیوی و استاد مینورسکی، در گذشته‌اند و شایسته است نامهای ایشان را اینجا باتشکر و قدردانی به یاد بیاورم. در مورد کتاب حاضر اولاً از آقای میرودود سید یونسی کتابدار کتابخانه ملی تبریز که با لطف نسخه‌گران بهای نخجوانی را در دسترس من گذاشت و اجازه داد که از آن عکس بگیرم تشکر می‌کنم. همچنین لازم است که از استاد مجتبی مینوی به جهت آنکه نسخه عکسی خود را که از نسخه A عکس برداری شده بود لطفاً

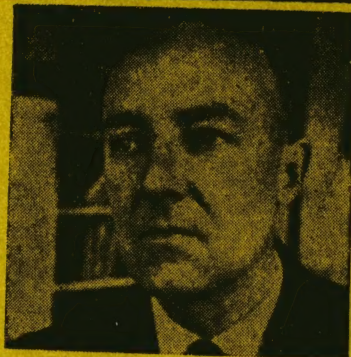
در اختیار من گذاشتند امتنان خود را ابراز دارم. در پایان از استاد احسان یارشاطر و اعضای دانشمند بنسگاه ترجمه و نشر کتاب که این تدوین جدید را پذیرفته و با کمال دقت در چاپ آن اقدام نموده و مرا مدیون محبت خود ساخته‌اند سپاس-
گزاری می‌کنم.

فهرست مراجع

- کتابهای زیر در حواشی این کتاب مورد استفاده قرار گرفته‌اند و شماره صفحه‌ها وسط‌ها هم براساس همین مراجع درج شده است :
- اسرارالتوحید : چاپ Zhukovsky ۱۸۹۹م.
- تاریخ ادبیات در ایران : تألیف دکتر ذبیح‌الله صفا ، تهران
- تاریخ بخارا : چاپ مدرس رضوی ، تهران ۱۳۱۷ .
- تاریخ برامکه : چاپ میرزا عبدالعظیم‌خان گرکانی ، تهران ۱۳۱۳ .
- تاریخ بیهق : چاپ احمد بهمنیار ، تهران ۱۳۱۷ .
- تاریخ بیهقی : چاپ غنی و فیاض ، تهران ۱۳۲۴ .
- تاریخ جهان‌گشای ، جلد سوم : چاپ اوقاف‌گیب - سری قدیم شماره ۱۶ .
- تاریخ سیستان : چاپ ملک‌الشعراى بهار ، تهران ۱۳۱۴ .
- تاریخ طبرستان : چاپ عباس اقبال جلد اول ، تهران ۱۳۲۰ . ترجمه مختصر شده براون ، اوقاف‌گیب - سری قدیم شماره ۲ .
- تاریخ طبری : چاپ de Goeje لیدن ۱۸۷۹ م .
- تاریخ گزیده : چاپ اوقاف‌گیب - سری قدیم شماره ۱۴ .
- تحفة الملوك : چاپ کتابخانه تهران ، تهران ۱۳۱۷ .
- تذکرة الاولیا : چاپ نیکلسن ، لندن ۱۹۰۵م.
- ترجمان‌البلاغه : چاپ احمد آتش ، استانبول ۱۹۴۹م.
- ترکستان : تألیف بارتلد ، اوقاف‌گیب - سری جدید شماره ۵ .
- جوامع‌الحکایات عوفی : مقدمه نظام‌الدین ، اوقاف‌گیب - سری جدید شماره ۸ .
- چهار مقاله : چاپ میرزا محمد قزوینی و ترجمه براون ، اوقاف‌گیب - سری قدیم شماره ۱۱ .

- حدود العالم : انتشارات دانشگاه تهران شماره ۷۲۷ .
- ترجمه مینورسکی ، اوقاف گیب ، سری جدید شماره ۱۱ .
- حديقة الحقيقة سنائی : چاپ مدرس رضوی .
- دودمانهای فرمانروایان اسلامی (Islamic Dynasties) :
- تألیف Bosworth ادنبرغ ۱۹۶۷ م .
- دیوان حافظ : چاپ میرزا محمد قزوینی ، تهران ۱۳۲۰
- دیوان خاقانی : چاپ عبدالرسولی ، تهران ۱۳۱۶ .
- دیوان سیف فرغانی : انتشارات دانشگاه تهران شماره ۷۴۱ ، ۷۵۵ ، ۸۷۶ .
- دیوان عطار : چاپ تقی تفضلی ، انتشارات انجمن آثار ملی شماره ۴۴ .
- دیوان عنصری : چاپ محمد دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۴۲ .
- دیوان معزی : چاپ عباس اقبال ، تهران ۱۳۱۸ .
- دیوان منوچهری : چاپ محمد دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۲۶ .
- راحة الصدور : چاپ محمد اقبال ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۲ .
- زبان قدیمترین آثار نثر فارسی : تألیف لازار ، پاریس ۱۹۶۳ م .
- زین الاخبار گردیزی : چاپ میرزا محمد قزوینی ، تهران ۱۳۱۵ .
- سفرنامه ناصر خسرو : چاپ کاویانی ، برلن ۱۳۴۱ ق .
- سفينة البحار : نجف ۱۳۵۲ - ۱۳۵۵ ق .
- سلطان محمود : تألیف محمد ناظم ، کمبریج ۱۹۳۱ .
- سلطنت قباد اول و کمونیسم مزدک
- (La Regne du Roi Kawadh I et le communisme Mazdakite)
- تألیف کریستن سن ، کپنهاک ۱۹۲۵ .
- شاهنامه فردوسی : چاپ بروخیم ، تهران ۱۳۱۳ - ۱۳۱۴ .
- صحاح الفرس : چاپ بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، متون فارسی ، شماره ۱۲ .
- طبقات نصری : چاپ W. Nassau کلکته ۱۸۶۴ .
- عیون الاخبار ابن قتیبه : القاهرة ۱۳۴۳ - ۱۳۴۹ ق .
- غزویان : تألیف Bosworth ادنبرغ ۱۹۶۳ م .
- فارس نامه ابن البلخی : چاپ لسترینج و نیکلسن ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۱۰ .
- فرهنگ جدید فارسی به انگلیسی حمیم : چاپ بروخیم ، تهران .
- قابوس نامه : چاپ لیوی ، اوقاف گیب - سری جدید شماره ۱۸ .
- قرمطیان بحرین : تألیف de Goeje لیدن ۱۸۸۶ م .
- کشف الظنون ، حاجی خلیفه : استانبول ۱۹۴۳ .

- کشف‌المحجوب هجویری : ترجمه نیکلسن ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۲ .
 کلیات سعدی : چاپ محمدعلی فروغی ، تهران ۱۳۲۰ .
 کلیله و دمنه : چاپ مجتبی مینوی ، انتشارات دانشگاه ، تهران شماره ۹۲۵ .
 لغت فرس اسدی طوسی : چاپ عباس اقبال ، تهران ۱۳۱۹ .
 مالک و زارع در ایران (Landlord and Peasant in Persia) تألیف لمتون ، اکسفورد ۱۹۵۳ .
 ترجمه فارسی ، ترجمه منوچهر امیری ، بنگاه ترجمه و نشر کتاب .
 مسالك و ممالك اصطخری : چاپ ایرج افشار ، بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، متون فارسی شماره ۹ .
 المعجم شمس قیس : چاپ میرزا محمد قزوینی ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۱۰ .
 مفاتیح‌العلوم : چاپ Van Vloten لیندن ۱۸۹۵ م .
 نزهة القلوب ، حمدالله مستوفی : چاپ و ترجمه لسترنج ، اوقاف گیب - سری قدیم شماره ۲۳ .
 نزهت‌نامه علائی : تألیف شهردان بن ابی‌الخیر ، متن قرن ششم هجری که برای مجموعه متون فارسی بنگاه ترجمه و نشر کتاب در دست تهیه است .
 نصيحة الملوك غزالی : چاپ جلال همائی ، تهران ۱۳۱۵ - ۱۳۱۷ .
 نفحات‌الانس جامی : چاپ W. Nassau Lees کلکته ۱۸۵۹ م .
 نوروز‌نامه عمر خیام : چاپ مجتبی مینوی ، تهران ۱۳۱۲ .



هیوبرت دارک Hubert Darke

که اکنون به تعلیم زبان فارسی در دانشگاه کمبریج (انگلستان) اشتغال دارد در سال ۱۹۱۹ میلادی در لندن متولد شد و پس از تحصیلات مقدماتی، تحصیلات دانشگاهی را در کمبریج به پایان آورد.

در سال ۱۹۳۹ تا ۱۹۴۵، هنگام جنگ، در خدمت سپاهی بود و سه سال از این مدت را در هندوستان گذراند. در همین زمان توانست از طریق زبان اردو با زبان فارسی آشنایی پیدا کند. بعد از جنگ، در سال ۱۹۴۶، در دانشگاه کمبریج به فراگرفتن زبانهای فارسی و سانسکریت مشغول شد و در سال ۱۹۵۴ از تحصیلات عالیه فراغ حاصل کرد.

پس از تحصیل به خدمت یکی از شرکتهای نفت در جزیره قطر درآمد، تا اینکه در سال ۱۹۶۱ به معملی زبان فارسی در کمبریج انتخاب شد.

دارک جز تصحیح سیاستنامه، بادقت و علاقه، متن مذکور را به زبان انگلیسی ترجمه و طبع کرده است. در تصحیح متن فارسی کوشش کرده است که نسخه های قدیم و معتبر را بدست آورد و بدین منظور در سال ۱۹۵۲ مدت ده ماه به ممالک هندوستان و پاکستان و افغانستان و عراق مسافرت کرد و نسخه های این کتاب را مورد مطالعه قرار داد. در سال ۱۹۶۰ نیز سفری به ایران نمود و ایام اقامت را به تنقیح و تصحیح سیاستنامه گذراند.

خواجه بزرگ قوام الدين ابوعلی
حسن بن علی بن اسحق مشهور به
نظام الملك در سال ۴۰۷ قمری دریکی
از قراء طوس تولد یافت . در جوانی
پس از فرا گرفتن علوم و فنون عصر
به خدمت دبیری ابوعلی بن شادان حاکم
بلخ درآمد و چون چندی بعد ابوعلی
به وزارت چغری بیك پدر البارسلان
رسید ، رفته رفته نظام الملك به دربار
پادشاهان سلجوقی راه یافت و به سبب
شایستگی و کاردانی نخست به وزارت
البارسلان و پس از آن به وزارت
ملکشاه پادشاه نامدار سلجوقی نایل
شد و نزدیک به سی سال در این سمت
باقی بود .

خواجه نظام الملك از وزرای
کم نظیری است که هم در کشورداری
و هم در دانش و نویسندگی قوی دست
بود . از کارهای علمی او گذشته از
تألیف کتاب سیرالملوک ساختن مدارس
بزرگی در نیشابور و بلخ و بغداد
است که در تاریخ به نظامیه معروف
شده اند . بسیاری از دانشمندان بزرگ
ایران از پروردگان این مدارس
بوده اند .

خواجه نظام الملك در سال ۴۸۵ ،
که میان او و ملکشاه رنجشی سخت
پدید آمده بود ، به ضرب کارد یکی از
فدائیان اسمعیلی از پای درآمد .
چنانکه خواجه گفته بود تاج شاه و
دستار وزیر درهم پیوسته بود ، زیرا
يك ماه بعد ملکشاه نیز به مرگی مرموز
جان سپرد .

سیرالملوک یا سیاست نامه اثر خواجه نظام الملک
 طوسی یکی از آثار مهم ثر فارسی در قرن پنجم هجری
 است که به فرمان ملک شاه سلجوقی در باب آیین فرمانروایی
 و کشورداری نگاشته شده است. روانی و شیوایی و
 ایجاز سخن در این کتاب چنانست که اهل ادب آن را یکی
 از چند کتاب معدود گرانبایی دانسته اند که برای
 فرا گرفتن دقیق هنر نویسندگی باید از آنها بهره جست.
 این کتاب ارجمند نیز مانند بسیاری دیگر از
 شاهکارهای زبان فارسی، از گذشت زمان و تصرف کاتبان
 آسیب فراوان دیده است و حق این بود بشیوه علمی که
 محتاج همت و حوصله بسیار است در آن نگریسته شود.
 «هیوبرت دارک» از ایرانشناسان انگلیسی این مهم را
 بر عهده گرفته و پس از سالها تحقیق اینک نسخه منقحی
 فراهم آورده است که اصح نسخه های موجود است.
 از کوششهای مفید دارک تحقیق در لغات و
 اصطلاحات و قواعد دستور زبان این کتاب است که راه
 را برای مطالعه دیگر محققان می گشاید و دوستان داران
 زبان فارسی را به دقت در متون و جستجوی نکته های
 تازه برمی انگیزد.



نگاره چشم و شکر کاغذ